

# **REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

## **CAMPA**

### **2**

Libro de Lectura N° 2

CAMPA ASHANINCA  
con traducción al castellano

Con la colaboración del  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973 1977

Reimpresión autorizada por  
R.Z. No. 1133 DZE-63-77.

## AL MAESTRO

Esta cartilla es la segunda de una serie de cartillas en el idioma campa, con traducción al castellano.

El maestro continuará la enseñanza de la lectura utilizando palabras completas, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma comparándola con otras palabras de las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra, sino que debe hacerle regresar a la primera página en que ésta aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, podrá reconocerla.

Después de enseñarle varias palabras, el maestro podrá indicar al alumno las sílabas que forman cada palabra aprendida. Debe hacer lo mismo en lo sucesivo y el alumno debe reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

En esta cartilla se introducen algunas letras nuevas, en el orden siguiente: j, y, v, s.

## Ortografía Campa y Notas Sobre la Traducción al Castellano

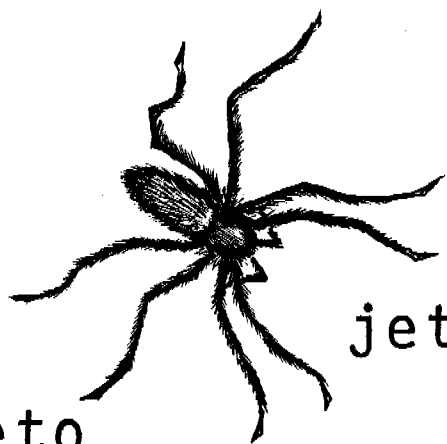
Se utilizan signos o combinaciones de signos del alfabeto español para componer el alfabeto ortográfico campa: a, c, ch, e, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, v, y.

El lector pasará de un idioma a otro sin dificultad, si observa las características especiales de las siguientes letras: la e se aproxima a la "e" castellana encontrada en la palabra "escudo", etini, "armadillo"; la j se parece a una suave "j" castellana, jaoca, "donde"; la y varía entre una "v" bilabial y la "hu" del castellano, coviti, "olla de barro".

Los sufijos de verbo: -ri y -ro, indican objetos masculinos y femeninos respectivamente. Esta distinción a veces no aparece en el castellano, porque el género de los sustantivos del idioma campa no siempre coincide con el género de los sustantivos castellanos; ej.: pág. 12; noncoteri "yo lo cocinaré", noncotero "yo lo cocinaré".

La traducción de ciertas palabras varía conforme se las emplea en la oración. Ejemplo: pancotsiqui, significa "en la casa" o "hacia la casa". Ciertas palabras de esta cartilla se ignoran en otras regiones. Las variaciones de éstas, quedan indicadas al pie de la página.

En ciertas regiones se pronuncia la "she" como se. Ejemplo: shempiri, "taricaya" también se pronuncia sempiri.



jeto

jeto

jetari

metaro

quemari

pitoni

tocari

mapi

parari

pamaquero caniri

nameniri jetari

---

 araña

araña  
plato  
musmuqui\*  
piedra

carachama (pez)  
sachavaca  
tocón\*  
nutria

¡Trae yuca!  
Veo la carachama.

\*Variedad de mono.

jeto

emo

jetari

etini

jeri

metaro

jeri apa

pamaquero quemí

jeri apa

nameniri canari

araña  
carachama  
ahí está

Ahí está mi papá.  
¡Trae zapallo!  
Ahí está mi papá.  
Veo la pava.

zuri (gusano)  
armadillo  
plato

jananequi



ina

nonene

jananequi

etini

jeto

ijati

jeri jetari

jeri jeto

ijati jananequi

niño, niña  
mi mamá  
mi lengua  
niño  
araña

armadillo  
El va.

Ahí está la carachama.  
Ahí está la araña.  
El niño va.

jaiji



jananequi

maniro

jaiji

ainiro

ijati

jeto

jeri jananequi

ainiro jaiji

mi hermano  
niño  
mi hermano  
El va.

venado  
está  
araña

Ahí está el niño.  
Está mi hermano.

ainiro

jananequi

jaiji

ijati

jananequi

jeri

otaqui

jeto

quimaro

jetari

pamaqueri jetari

jeri jananequi

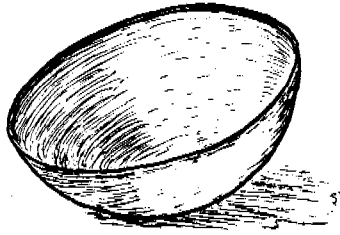
---

está  
mi hermano  
niño  
(su) cáscara  
guacamayo

niño  
El va.  
ahí está  
araña  
carachama

¡Trae la carachama!  
Ahí está el niño.





pajo

pamitacotena

emo

parari

omoro

apa

pajo

naco

jaiji

ainiro pajo

jaiji pamaquero

¡Ayúdame!  
nutria  
mi papá  
mi mano

pate

zuri  
(su) hueco  
pate  
mi hermano

Está el pate.  
¡Hermano, tráelo!

pajo

naco

notomi

nojate

nonene

ijati

nojateojati

jaiji pamitacotena

ainiro jananequi

ijati jananequi

ojati ina

pate  
mi hijo  
mi lengua  
Yo voy.

mi mano  
Yo voy.  
El va.  
Ella va.

¡Hermano, ayúdame!  
Está el niño.  
El niño va.  
Mi mamá va.

jetari

maniro

ina

ainiro

iriri

iriri

pajo

iriniro

ijati iriri

ojati iriniro

nojate

---

carachama  
mi mamá  
su papá (de él)  
pate

Su papá va.  
Su mamá va.  
Yo voy.

mi papá

venado  
está  
su papá  
su mamá (de él)

ojati

nojate

ina

iriniro

apa



iriri

ainiro

jaiji

ainiro

iriniro

ainiro

iriri

Ella va.  
Yo voy.  
mi mamá  
su mamá  
mi papá  
su papá

Está mi hermano.  
Está su mamá.  
Está su papá.

notomi

quemari

quemi

pajo

noquemiri

matori

iriniro

iriri

noquemiri

mapiti

noquemiri

quimaro

noquemiri

canari

mi hijo  
zapallo  
Lo oigo.  
su mamá

Oigo al pajarito.  
Oigo al guacamayo.  
Oigo a la pava.

sachavaca  
pate  
mariposa  
su papá

emo

caniri

omoro

tocari

metaro

canari

iriri

pamaquero

iriniro

pamitacotena

noquemiri

pajo

---

zuri  
(su) hueco  
plato

su papá  
su mamá  
plato

yuca  
tocón  
pava

¡Tráelo!  
¡Ayúdame!  
pate

jaiji

emo

quemí

ope

quempeji

jaiji

ojati

quempeji

noquemiri quimaro

ainiro quempeji

---

mi hermano  
zapallo  
cerca  
Ella va.

zuri  
(su) cogollo  
mi hermano  
cerca

Oigo al guacamayo.  
Está cerca.



ampeji

ina

apa

naco

quempeji

nameniri

quemari

namene

ina nojate

namene ampeji

---

sachavaca  
mi papá  
cerca  
algodón

mi mamá  
mi mano  
Lo veo.  
Yo veré.

Mamá, me voy  
a ver el algodón.



nija



jananequi

notomi

nija

nonene

namene

noninti

quempeji

ampeji

noninti nija

ainiro nija

agua  
niño  
agua  
Yo veré.  
cerca.

mi hijo  
mi lengua  
Yo quiero  
algodón

Quiero agua.  
Hay agua.



iyempita

namene

noninti

ampeji

yonta

quempeji

iyempita

noninti nija

ainiro nija

noquemiri yonta

Yo veré.  
algodón  
cerca

su oreja

Yo quiero.  
el que está allí  
su oreja

Quiero agua.  
Hay agua.  
Oigo al que está allí.

parentipayanti\*

noninti

parari

yonta

quemari

parenti

nomare

iyempita

nojate

noninti      nomare

noninti      nija

---

 plátano\* (Se usa las dos palabras).

Yo quiero.  
 el que está allí  
 plátano  
 su oreja

nutria  
 sachavaca  
 mi pulsera  
 Me voy.

Quiero mi pulsera.  
 Quiero agua.

noninti

ina

ininti

iriri

yonta

ininti

iyempita

naco

nameniri

yameni

noninti nomare

ininti jaiji parenti

yameni parenti yonta

Yo quiero.  
 El quiere.  
 el que está allí  
 su oreja

mi mamá  
 su papá  
 El quiere.  
 mi mano

Yo lo veo.  
 El ve.  
 Quiero mi pulsera.  
 Mi hermano quiere plátano.  
 El que está allí ve el plátano.

iyempita

parenti

ampeji

noninti

quempeji

ininti

nameniri

yonta

yameni

nomare

nija

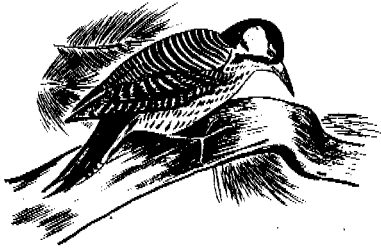
---

su oreja  
algodón  
cerca

Lo veo.  
El ve.

plátano  
Yo quiero.  
El quiere.

el que está allí  
mi pulsera  
agua



quirijeti

jetari

ininti

quirijeti

noninti

nija

quirijeti

yameni

noquiriquiro

ijati      jaiji

noquiriquiro      ampeji

---

carpintero

carachama  
carpintero  
agua  
El ve.

Mi hermano va.  
Hilo algodón.

El quiere.  
Yo quiero.  
carpintero  
(Yo lo) hilo

yonta

apa

canari

omoro

yoaripamoro

ainiro quirijeti

ainiro quempeji pamoro

jaiji ininti pamoro

yoari

noquiriquiro ampeji

el que está allí  
pava  
El lo come.

mi papá  
(su) hueco  
paloma

Está el carpintero.  
Hay palomas cerca.  
Mi hermano quiere una paloma.  
El la come.  
(Yo) hilo algodón.

noquiriquiro

pamoro

yameni

quirijeti

amene

nomare

yoari pamoro

yoaro quemí

ojati iriniro

amene ampeji

(Yo lo) hilo.  
 El ve.  
 Ella verá.

paloma  
 carpintero  
 mi pulsera

El come a la paloma.  
 El come zapallo.  
 Su mamá va  
 a ver el algodón.



noninti

noquiriquiro

onintionquiriquero

yoaro

yoari

ijati      jaiji

yameni      pamoro

ojati      iriniro

amene      ampeji

oninti      onquiriquero

Yo quiero.  
Ella quiere.  
El lo come.

(Yo lo) hilo.  
Ella lo hilará.  
El lo come.

Mi hermano va.  
El ve una paloma.  
Su mamá va  
a ver algodón.  
Ella quiere hilarlo.

quemi

nomare

yoari

pamaquero

ipoquiyamaquero

oninti

onquiriquero

jeri jananequi

yamaquero jaiji parenti

ipoqui iriri

yoaro parenti

zapallo

El lo come.

El viene.

Ella quiere.

mi pulsera

¡Tráelo!

El lo trae.

Ella lo hilará.

Ahí está el niño.

Mi hermano trae el plátano.

Viene su papá.

El come el plátano.



yonta

anta

ojati ina anta

amene ampeji

oninti onquiriquero

yamaquero jaiji parenti

ipoqui iriri

yoaro parenti

---

 el que está allí  
allí

Mi mamá va allá

a ver el algodón.

Ella quiere hilarlo.

Mi hermano trae plátanos.

Viene su papá.

El come plátanos.

mapiti

iviti

ivititivi

nomare

anta

jeri yonta jaiji

ininti tivi

ipoqui iriri

yamaquero tivi

yoari jetari

pajarito

el pelo de su cuerpo

el pelo de su cuerpo

sal

mi pulsera

allí

ahí está mi hermano.

El quiere sal.

Viene su papá.

El trae sal.

El come carachama.

iveto

pajo

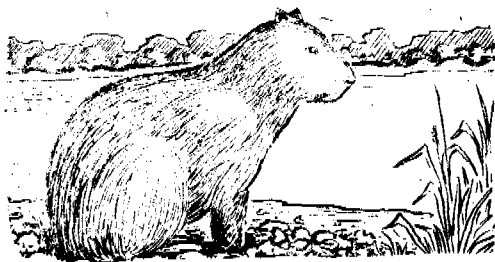
coviti

iviti

jeto

coviti

iveto



ainiro    jananequi    anta

ipoqui    jananequi

yoari    iveto

ininti    tivi

---

 ronsoco\*

porongo  
 el pelo de su cuerpo  
 olla de barro

olla de barro  
 araña  
 ronsoco

El niño está allí.  
 Viene el niño.  
 El come ronsoco.  
 El quiere sal.

\*Un roedor gigante.

iviti

iriniro

nija

yoari

caniri

oariri

janica

coviti

yoari    jananequi    iveto

janica    oariri

jeri    yonta    oariri

ininti    tivi

el pelo de su cuerpo

agua

yuca

quién

El niño come ronsoco.

¿Quién lo come?

Lo come el que está ahí.

El quiere sal.

su mamá

El lo come.

el que lo come

olla de barro

ipoqui	janica
<u>opoqui</u>	oariri
iveto	anta
tivi	coviti

opoqui ina

amene ampeji

oninti onquiriquero

---

El viene  
Ella viene.  
ronsoco  
sal

quién  
el que lo come  
allí  
olla de barro

Viene mi mamá  
a ver el algodón.  
Ella quiere hilarlo.

i**v**etoi**v**etoi**v**itii**v**itit**i**vit**i**via**i**niroa**i**niroj**a**ijij**a**iji

opoqui

janica

oariri

coviti

ronsoco  
 el pelo de su cuerpo  
 sal  
 hay  
 mi hermano  
 Ella viene.  
 el que lo come

ronsoco  
 el pelo de su cuerpo  
 sal  
 hay  
 mi hermano  
 quién  
 olla de barro



n <b>ija</b>	n <b>ija</b>
no <b>ja</b> te	no <b>ja</b> te
<b>ja</b> nica	<b>ja</b> nica

<b>je</b> to	<b>je</b> to
<b>je</b> tari	<b>je</b> tari
qui <b>ri</b> je <b>ti</b>	qui <b>ri</b> je <b>ti</b>

opoqui

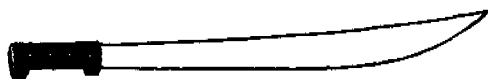
opoqui

oariri

oariri

agua  
Yo voy.  
quién  
araña  
carachama  
carpintero  
Ella viene.  
el que lo come

agua  
Yo voy.  
quién  
araña  
carachama  
carpintero  
Ella viene.  
el que lo come



saviri

ipoqui

ininti

tivi

mamaro

saviri

iviti

saviri

mamaro

ipoqui apa

ininti saviri

machete

El viene.

El quiere.

sal

lechuza

machete

el pelo de su cuerpo

machete

lechuza

Viene mi papá.

El quiere el machete.

metaro

ainiro

saviri

nosaviqui

nosaviquiaisati

nosaviqui

aisati

ijati jaiji

yameni mamaro

noninti pajo

plato  
machete  
Me siento.

hay  
Me siento.  
también

Me siento.

también

Mi hermano va.  
El ve la lechuza.  
Quiero el pate.

saviri

**sa-vi-ri**

nosaviqui

no-**sa-vi-qui**

aisati

ai-**sa-ti**

mamaro

ma-**ma-ro**

nomare

no-**ma-re**

coviti

co-**vi-ti**

tivi

ti-**vi**

iviti

i-**vi-ti**

machete  
 Me siento.  
 también  
 lechuza  
 mi pulsera

olla de barro  
 sal  
 su pluma

machete  
 Me siento.  
 también  
 lechuza  
 mi pulsera

olla de barro  
 sal  
 su pluma

<b>quemí</b>	<b>que-mí</b>
pama <b>quero</b>	pa-ma- <b>que-ro</b>
<b>quemari</b>	<b>que-ma-ri</b>
no <b>quemiri</b>	no- <b>que-mi-ri</b>

<b>ipoqui</b>	<b>i-po-qui</b>
<b>quimaro</b>	<b>qui-ma-ro</b>
<b>otaqui</b>	<b>o-ta-qui</b>
nosavi <b>qui</b>	nosavi <b>qui</b>
no <b>quiriquiro</b>	no <b>quiriquiro</b>

zapallo  
 ¡Tráelo!  
 sachavaca  
 Lo oigo.  
 El viene.  
 guacamayo  
 (su) cáscara  
 Me siento.  
 (Yo lo) hilo.

zapallo  
 ¡Tráelo!  
 sachavaca  
 Lo oigo.  
 El viene.  
 guacamayo  
 (su) cáscara  
 Me siento.  
 (Yo lo) hilo.

iyempita

i-yem-pi-ta

quempeji

quem-pe-ji

ampeji

am-pe-ji

noninti

no-nin-ti

yonta

yon-ta

parenti

pa-ren-ti

noninti parenti

aisati ampeji

su oreja  
cerca  
algodón  
Yo quiero.  
el que está allí  
plátano

su oreja  
cerca  
algodón  
Yo quiero.  
el que está allí  
plátano

Quiero el plátano  
también el algodón.

ijati

catitori

ijaiti

yoari

iyempita

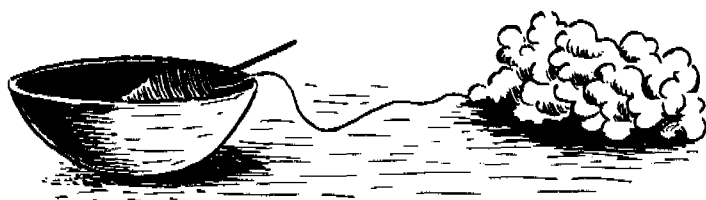
aca

ijaiti apa anta

ainiro ampeji quempeji

onquiriquero ina ampeji

nosaviqui aca



El va.  
El se ha ido.  
su oreja

hormiga  
El lo come.  
aquí

Allí se ha ido mi papá.  
Cerca hay algodón.  
Mi mamá lo hilará.  
Yo me siento aquí.

saviri	yonta
oariri	icantana
maniro	aca
janica	quirijeti

ijaiti    jaiji

yameni    pamoro

ipoqui    apa

icantana    ainiro    quirijeti

ainiro    catitori    quempeji

---

machete  
el que lo come  
venado  
quién

el que está allí  
El me dice.  
aquí  
carpintero

Mi hermano se ha ido.

El ve la paloma.

Viene mi papá.

El me dice: Hay un carpintero.

Cerca hay hormigas.





ijaiti jaiji  
yameni pamoro

noquiriquiro ampeji

nosaviqui aca

icantana apa

ainiro quirijeti

ina pameneri

ainiro catitori quempeji

---

Se ha ido mi hermano.  
El ve una paloma.  
Yo hilo algodón.  
Yo me siento aquí.  
Me dice mi papá.  
Hay un carpintero.  
Mamá, ¡mira!  
Hay hormigas cerca.

Octava edición, 1977 *rev.*  
(1a ed. 1958, 2a ed. 1959,  
3a ed. 1961, 4a ed. 1966,  
5a ed. 1968, 6a ed. 1971,  
7a ed. 1973) *rev.*